




Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

	Bourgoin Vergondy		
	Emmanuel Claude		
Categoría	Profesor asociado	Área	Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemana
Teléfono	986 81 39 56	Email	ebourgoin@uvigo.es
Despacho	B 48 <u>Despacho virtual</u> : 293	Caixa do correo	239
Cargo	Codirector do Título Propio de Especialista en Tradución para a Industria do Videoxogo (ETIV) http://paratraduccion.com/videojuegos/ Codirector do Congreso techLING2021-UVigo-T&P , VI Congreso internacional de lingua, lingüística e tecnoloxía http://paratraduccion.com/techling2021	Grupo de investigación¹	Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P) http://paratraduccion.com/doctorado/
   Web	Academia.edu: https://independent.academia.edu/EmmanuelClaudeBourgoinVergondy Researchgate: https://www.researchgate.net/profile/Emmanuel-Bourgoin-Vergondy ID ORCID: https://orcid.org/0000-0002-4307-8911		
Liñas de TFM	- Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas - Tradución e Interpretación en Medio Social (TIMS) - Migración e tradución		
Materias impartidas	- <i>Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas</i> (MTCI)		
Materias afíns²	- Tradución idioma 1, III: Francés-Galego-Francés (GTI) - Tradución idioma 2, I: Francés-Galego-Francés (GTI) - Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés (GTI) - Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés (GTI) - Idioma moderno: Idioma 2, IV: Francés (GTI) - Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés (GLE) - Terceiro idioma estranxeiro I: Francés (GLE) → Linguas de traballo: Francés, Galego, Castelán, Inglés		

¹ Grupo de investigación e enlace á web.

² Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

<p>CV resumido³</p>	<p>O Profesor Doutor BOURGOIN VERGONDY, é investigador titular do Grupo de investigación Tradución & Paratradución desde 2014, é profesor asociado do Departamento de Filoloxía Inglesa, Francesa e Alemá da Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo. Nesta mesma Universidade e Facultade, estudou e obtivo o título de Doutor en Tradución e Paratradución en 2019 coa mención <i>Sobresaliente</i> e obtivo o <i>Premio extraordinario de Doutoramento en Humanidades</i> correspondente ao curso 2018/2019. Tamén rematou con éxito o Máster en Tradución para a Comunicación Internacional (MTCI) en 2014 coa primeira promoción desta titulación. Previamente, en 2013, obtivo a licenciatura en Tradución e Interpretación. Traballou como lector francés na E.O.I. de Vigo durante o curso 1996/1997 tras obter a Licenza Langue Étrangère: <i>spécialité espagnol</i> na Université d'Angers en Francia (1996). Actualmente, combina a docencia universitaria nas titulacións de Tradución e Interpretación e Linguas Estranxeiras da Universidade de Vigo, coa docencia de francés como lingua estranxeira na Alianza Francesa de Vigo, asociación cultural galardoadada co Premio Príncipe de Asturias 2005, da que foi director de curso desde 2007 ata 2010. Profesor, tradutor e intérprete, as súas preocupacións investigadoras seguen dous eixos: a tradución e interpretación no ámbito social e o ensino de linguas estranxeiras e en particular do francés como lingua estranxeira (FLE).</p>
<p>Publicacións⁴</p>	<p>Tese de doutoramento</p> <p>BOURGOIN VERGONDY, E.-C. (2019) <i>Traduire et interpréter en milieu social : un parcours théorique pour comprendre et un exposé pratique pour réfléchir</i>, tesis doctoral con mención internacional dirixida por José Yuste Frías, presentada e defendida el 29/03/2019 en el Programa Doctoral Internacional Traducción & Paratraducción (T&P) de la Universidade de Vigo, Vigo: Eido Escola Internacional de Doutoramento, 436 páxinas. Disponible en red: http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/1234/BourgoinVergondy_EmanuelClaude_TD_2019.pdf</p> <p>Libros</p> <p>BOURGOIN VERGONDY, Emmanuel y Ramón Méndez González [eds.] (en prensa) <i>Traducción & Paratraducción II. Líneas de investigación</i>, Frankfurt am Main–Bern–Bruxelles–New York–Oxford–Warszawa–Wien: Peter Lang, col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre linguas románicas y comunicación intercultural») dirixida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, vol. 157. ISBN: 978-3-631-84174-7</p> <p>Capítulos de libro</p> <p>BOURGOIN VERGONDY, Emmanuel Claude (2022) «La parainterpretación en el ámbito sanitario», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño</p>

³ No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

⁴ Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

[eds.] *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 81-98. ISBN: 978-3-631-81038-5

BOURGOIN VERGONDY, E.-C. (2016) «Odisea en el espacio público de la traducción e interpretación» en FERREIRO VÁZQUEZ, O. [ed.] *Traducir e interpretar lo público*. Albolote (Granada): Comares. Colección Interlingua, nº 145, pp. 63-77, ISBN: 9788490453506, Disponible en línea [\[https://www.academia.edu/30419559/Odisea_en_el_espacio_publico_de_la_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n\]](https://www.academia.edu/30419559/Odisea_en_el_espacio_publico_de_la_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n)

BOURGOIN VERGONDY, E.-C. (2019) «Cuando el celuloide revela la imperiosa necesidad de la traducción e interpretación en medio social (TIMS)», in Montero Domínguez, X. [ed.], *Interpretes en el cine*, pp.141-153, Frankfurt: Peter Lang.

BOURGOIN VERGONDY, E.-C, ARAUJO, S. (2021) «Ressources et outils numériques pour développer les compétences communicatives», in Marhic, P. [dir.], *Le défi de l'enseignement à distance –Réflexions et modalités pratiques*, pp. 85-122, Paris: L'Harmatan, ISBN: 9782343244181

Artigos de revista

BOURGOIN VERGONDY, E.-C., FERREIRO VÁZQUEZ, Ó. y MÉNDEZ GONZÁLEZ, R. (2020) «España frente a la COVID-19 – Un recorrido por las trincheras políticas, sociales y educativas» *Cadernos do tempo presente*, vol. 11 n.º 1: 46-58. Disponible en línea [\[https://seer.ufs.br/index.php/tempo/article/view/14136\]](https://seer.ufs.br/index.php/tempo/article/view/14136)

BOURGOIN VERGONDY, E.-C (2020) «La paratraduction de l'identité dans les espaces de la traduction et l'interprétation en milieu social (TIMS)», *Trabalhos em Linguística Aplicada (TLA): De la diversidad cultural a la transculturalidad. Traducción & paratraducción de la identidad*, vol. 59, n.º 2: 888-905. Disponible en línea <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/tla/article/view/8660100>

Reseñas

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2015) «Nouveaux enjeux de la paratraduction». Reseña del libro de Xoán Montero Domínguez [ed.], *Traducción e industrias Culturales-Nuevas perspectivas de análisis*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2014, in *Çédille*, revista de estudios franceses, 11, 581-592. Disponible en línea [\[http://www.redalyc.org/pdf/808/80836201017.pdf\]](http://www.redalyc.org/pdf/808/80836201017.pdf)

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2017) Reseña del libro de Xoán Montero Domínguez, *La traducción de proyectos cinematográficos-Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015, in *Meta. Le journal des traducteurs*, 62-1, 228-229. Disponible en línea [\[https://www.academia.edu/34758973/La_traducci%C3%B3n_de_proyect\]](https://www.academia.edu/34758973/La_traducci%C3%B3n_de_proyect)

Facultade de Filoloxía
e Tradución
Campus de Vigo
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371
Fax 986 812 371
Email:
mtcivigo@gmail.com

<http://paratraduccion.com/limiares>

[os_cinematogr%C3%A1ficos-Modelo de an%C3%A1lisis para los largometrajes de ficci%C3%B3n g allegos\]](#)

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2019) «La traduction littéraire. Nouvelles recherches», Reseña del libro de GALANES SANTOS, I., LUNA ALONSO, A., MONTERO KÜPPER, S., FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Á. [eds.], *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*, Albolote (Granada): Comares, 2014, in *Meta, journal des traducteurs*, 63-3, pp. 828-830. Disponible en línea [<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2018-v63-n3-meta04634/1060176ar/>]

Congresos

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2015) «La traduction et l'interprétation sanitaire, sociale et éducationnelle (TISSE) ou comment traduire et interpréter depuis la marge », (23/10/2015) *3ª Edición JOININ – Conferencia internacional sobre interpretación*, ISCAP-IPP, Oporto, Portugal.

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2021) «Flexibilisation de l'apprentissage et de l'enseignement des langues étrangères : la comodalité», (10/09/2021), *2ª jornada de la Feria Internacional de Idiomas Webinars – Perspectivas Globales en contextos locales*, Guadalajara, Mexico.

Seminarios

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2018) «¿Y antes de Tintín?», in *Seminario sobre traducción y paratraducción de Tintín*, conferencia editada en red por UVigo-TV_T&P, disponible en la siguiente URL: <http://tv.uvigo.es/matterhorn/36496>

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2021) «Enseignement comodal : quelles pratiques pédagogiques ?», (27/05/2021), Webinaire IFprofs #13 – Institut Français. Disponible en línea [https://www.youtube.com/watch?v=HLE_slVR-A].

BOURGOIN VERGONDY, E.C. (2021) «Retour sur l'enseignement comodal : trucs et astuces pour animer sa classe», (27/05/2021), Webinaire IFprofs #18 – Institut Français. Disponible en línea [<https://www.youtube.com/watch?v=u8GjX8lyMvE>].